KRÜGER, Fritz
El Dialecto de San Ciprián de Sanabria Monografía Leonesa.
2ª edición.
Fundación Ramón Menéndez Pidal.
Madrid, 2001, 252 pp.

-

En el año 1923 vio la luz la primera edición de un trabajo que alcanzó la categoría de clásico entre los numerosos y a la vez intensos y profundos estudios que ha dado la Dialectología Española. Cualquier trabajo referido a las lenguas, dialectos y hablas del norte y occidente de España y Portugal habrá de contar necesariamente con las aportaciones dejadas a principios del siglo XX por Fritz Krüger, quien trabajó bajo los auspicios del director del Centro de Estudios Históricos don Ramón Menéndez Pidal.

El 16 de julio de 2001 se acabó de imprimir esta segunda edición gracias al interés y apoyo demostrado por diversas entidades ligadas cultural y sentimentalmente al ámbito geográfico estudiado, especialmente por los vecinos de San Ciprián de Sanabria. La edición pertenece a la Fundación Ramón Menéndez Pidal. Los PRELIMINARES (imprescindibles) corren a cargo de Diego Catalán, acompañados de un interesantísimo Apéndice Fotográfico y Documental.

Ve la luz nuevamente una obra prestigiosa, justo en este mismo año, que también recordaremos, ahora con tristeza, por la pérdida tan enorme que ha supuesto para la Dialectología española, para la Lingüística y para la Filología en general, la muerte del muy querido maestro don Manuel Alvar.

Desde el año 2001 volvemos, pues, la vista atrás hacia la primera década del siglo xx. Muchos años separan las dos ediciones del libro de Krüger. Demasiado tiempo para un tema como el de la lengua oral y sus variedades dialectales. Sorprende la decisión, no exenta de coraje, de reeditar *El Dialecto de San Ciprián de Sanabria* , y a la vez se agradece, contundentemente.

Para empezar, las explicaciones preliminares de Diego Catalán justifican por sí solas este sentimiento de gratitud. Su título resulta suficientemente significativo: "HISTORIA Y RAZÓN DE SER DE UNA 'MONOGRAFÍA LEONESA' 1910-1923". Revisa históricamente la actividad investigadora del Centro de Estudios Históricos, creado en 1910 en la "Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas" presidido y dirigido por Ramón Menéndez Pidal, que llevó sus "misiones" o encuestas de campo al ámbito del dialecto leonés, entre otros. Sería Tomás Navarro Tomás el encargado de recorrer tierras zamoranas, con no pocas dificultades económicas, por cierto, y sería al final de su estancia cuando descubrió el dialecto tan personal, tan propio, casi tan exclusivo, hablado en San Ciprián de Sanabria allá por 1910. Continuaría estas investigaciones lingüísticas el no menos ilustre Américo Castro, en 1912, de cuyos progresos sabemos por sus cartas a Menéndez Pidal (desde Camarzana, desde Otero de Bodas, desde Puebla de Sanabria ...). Dejó constancia don Américo Castro de la singular importancia del habla viva de muchos pueblos del occidente zamorano. Llegó a proyectar un estudio más amplio y profundo cuyo centro sería San Ciprián de Sanabria. Este estudio llegaría diez años más tarde de la mano del alemán Fritz Krüger, discípulo de B. Schádel, director del Seminario de Filología Románica de Hamburgo. Su proyecto contó en todo momento con el apoyo del Centro de Estudios Históricos y de su director. De esta manera, gracias a esta colaboración el estudio sobre el dialecto leonés, establecido por Menéndez Pidal en sus generalidades ya en 1905, se concretaría en un monográfico sobre el habla de San Ciprián de Sanabria, que acabaría convirtiéndose en paradigma, en reserva, en prototipo ... de lo que se ha llamado "leonés occidental". Su estudio es valiosísimo para la Dialectología y para la Historia de la Lengua: ayuda a comprender cómo se fragmentó el latín y cómo las numerosas variedades y modalidades compiten para sobrevivir en el habla viva frente a las normas triunfantes que acaban imponiéndose.

Posiblemente la reedición de este clásico de la Dialectología sea capaz de remover entre los investigadores la nunca perdida curiosidad que siempre ha existido ante cómo sobreviven los rasgos del llamado dialecto histórico leonés en las hablas del occidente zamorano, especialmente Sanabria, y más aún en San Ciprián. Estamos a casi un siglo de distancia en el tiempo. Sólo los últimos veinte años pueden haber bastado para eliminar vestigios lingüísticos de gran tradición. ¿Quizá no? Un estudio sobre el

habla viva actual, tomando como referencia el trabajo de Krüger, arrojaría una preciosa luz que serviría para iluminar y recordar con justicia las tareas iniciadas en aquellos primeros años del siglo xx. El camino se ha despejado gracias a esta segunda edición.

Nos proporciona igualmente Diego Catalán un extenso APÉNDICE FOTOGRÁFICO Y DOCUMENTAL valiosísimo, no ya por las fotografías de la época, sino por la reproducción facsímil de numerosas cartas de los investigadores del Centro de Estudios y su director Menéndez Pidal. Destaca el apartado de las cartas -mayoritariamente en alemán- enviadas por Schadel, director del Seminario de Filología Románica de Hamburgo, a don Ramón, así como la correspondencia recibida por parte de Krüger.

Las 132 páginas restantes se dedican al trabajo de Krüger, reimpresión del publicado en 1923 en REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA. ANEJO IV. Tras una "Introducción" de los aspectos geográficos, sociales y teóricos, que sirven para enmarcar el estudio, inicia el análisis de los rasgos fonéticos: VOCALES (diptongación de breves latinas, conservación de diptongos decrecientes, diversos casos de yod, vocales en contacto, protónicas, finales, etc.); CONSONANTES (conservación de F-, palatalización de L-, casos de "muta cum líquida"; grupos -KT-, -KS-, secundarios como -m'n-; conservación del sonido palatal lateral, cambios l/r; etc.); MORFOLOGÍA (fenómenos relativos al pronombre y formas verbales principalmente). Finaliza con un apartado dedicado a TEXTOS EN TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA seguido del VOCABULARIO y un MAPA de la zona. Los textos se constituyen en documentos valiosísimos desde el punto de vista etnolingüístico, por su carácter literario y más aún por su oralidad, además de reunir en sí mismos los valores del dialecto. Siete relatos, siete cuentos, a través de los cuales, y de los análisis precedentes, Krüger dejó fijado, mediante un riguroso y profundo trabajo científico, un momento lingüístico perteneciente a una de las más extraordinarias comunidades lingüísticas que existen dentro del riquísimo patrimonio de que disponemos en la Península: San Ciprián de Sanabria.